

## Avize importante

Din motive ale unei mai bune lizibilități se renunță la folosirea denumirii în forma ei feminină sau masculină. În măsura în care sunt folosite denumiri neutre sau masculine, trebuie înțelese prin ele persoane de sex feminin sau de sex masculin.

Datorită controlului de siguranță pot interveni întârzieri la intrarea în clădirea justiției. Sunteți rugat să țineți cont de acest lucru la venirea dumneavoastră.

Eventual nu toate sălile din tribunal sunt accesibile fără barieră. În cazul în care aveți nevoie de un acces fără barieră, sunteți rugat să vă informați anticipat la tribunal despre posibilitățile existente ale accesului.

1. Ca martor îndepliniți o obligație cetățenească importantă. Depunând mărturie s-ar putea să contribuiți în mod esențial la luarea de către instanță a unei decizii drepte. Chiar dacă sunteți de părere că nu puteți declara multe lucruri, este necesară prezența dumneavoastră în instanță pentru aflarea adevărului. În cazul în care dispuneți de înregistrări, documente sau alte probe care v-ar putea ajuta să răspundeți la întrebările din probatoriu, vă rugăm să le aduceți cu dumneavoastră la termenul la care sunteți citat(ă). Prezența dumneavoastră este necesară chiar și dacă ați mai depus anterior mărturie în aceeași cauză.

Alte informații obțineți din fișa informativă pentru martori „Se caută martori!” [“*Zeugen gesucht!*”], pe care o puteți accesa în internet la adresa <http://www.mj.niedersachsen.de>.

2. Martorului care nu își motivează în mod suficient de temeinic absența de la termenul la care a fost citat, i se vor factura cheltuielile pricinuite de absența sa. În același timp, el va primi o amendă administrativă de până la 1.000 Euro, iar în cazul în care nu va plăti amenda, va fi obligat să efectueze până la șase săptămâni de arest pentru nesupunere față de dispozițiile instanței. În unele situații instanța poate emite și un mandat de aducere împotriva sa.
3. Absența martorului se consideră ca fiind motivată suficient de temeinic doar atunci când, din motive importante (de ex. din cauza unei îmbolnăviri grave), este împiedicat să apară în instanță la termenul la care a fost citat. În cazul în care veți considera că dintr-un asemenea motiv important nu puteți da curs acestei citații, vă rugăm să comunicați neîntârziat instanței acest lucru împreună cu motivul respectiv. Motivul absenței dumneavoastră va trebui dovedit printr-un certificat medical sau o altă dovadă concludentă. **Nu este suficientă depunerea unui certificat medical privind incapacitatea temporară de muncă („*Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung*”).** Din certificatul medical trebuie să rezulte că din motive de boală **nu sunteți apt(ă) de a vă prezenta în instanță și nici de a efectua o călătorie**. Instanța va verifica apoi temeinicia motivului invocat de către dumneavoastră. Dacă până la termenul citat nu veți primi nicio altă înștiințare din partea instanței, rămâne valabilă obligația de a vă prezenta la termen.
4. În cazul în care anumite împrejurări ar face ca prezența dumneavoastră să **sporească în mod considerabil cheltuielile**, vă rugăm să comunicați acest lucru **de îndată** după primirea citației. O asemenea împrejurare ar putea fi, de exemplu, faptul că datorită termenului la care ați fost citat(ă) nu ați putea pleca în vacanța pe care ați rezervat-o, iar prin renunțarea la călătorie ați avea de suportat cheltuieli mari. În cazul în care, în baza activității liber-profesioniste sau independente pe care o exercitați, ați fi nevoit(ă) să suportați cheltuieli pentru un locțiitor sau ați pierde venituri pe mai multe zile, vă rugăm,

de asemenea, să notificați **de îndată** instanța cu privire la aceste împrejurări, anexând dovezile corespunzătoare.

5. **La fel, vă rugăm să informați instanța de urgență, dacă intenționați să porniți la drum spre instanță dintr-o altă localitate decât din cea trecută în citație, în caz contrar existând riscul să fiți dezavantajat(ă) la decontarea cheltuielilor de deplasare.**
6. Notificați instanța, de asemenea neîntârziat, cu privire la orice modificare a adresei sau locului dumneavoastră de rezidență, ca să puteți fi contactat(ă) în orice moment.
7. La cerere și în baza prevederilor Legii germane pentru remunerări și despăgubiri în cauze judiciare obțineți o despăgubire pentru pierderile de venituri, pentru dezavantaje în gestionarea gospodăriei, pentru pierderile de timp, precum și decontarea cheltuielilor de deplasare și a altor cheltuieli.

Dreptul dumneavoastră la despăgubire se stinge dacă omiteți să solicitați verbal sau în scris la sediul instanței indicate în citație despăgubirile respective în decurs **de trei luni** de la ultima dumneavoastră prezență în calitate de martor în instanță. În cazul unei renunțări anticipate a instanței la citarea dumneavoastră în calitate de martor, termenul de solicitare a despăgubirilor se scurge din ziua în care ați fost notificat(ă) cu privire la renunțare. În măsura în care sunteți citat(ă) de mai multe ori în procedura din prima instanță, termenul se scurge din data ultimei dumneavoastră citări în această procedură.

8. Suma veniturilor pierdute trebuie justificată în baza unor dovezi concludente. Salariații trebuie să depună o adeverință din partea angajatorului privind veniturile brute realizate în mod regulat (și în cazul unui salariu lunar), privind orele de muncă prestate zilnic, privind ora zilnică de începere și terminare a zilei de muncă, precum și privind faptul că pierderea veniturilor respective se datorează doar orelor de muncă pierdute ca urmare a prezenței dumneavoastră în instanță sau și a orelor de dinainte și de după termenul de judecată. În anexă găsiți formularul-adeverință corespunzător pentru angajator.

Liber-profesioniștii, persoanele fizice independente și alte categorii cu activități asemănătoare trebuie să depună documente corespunzătoare (de ex. chitanțe privind plata locșitorilor la locul de muncă, autorizația pentru desfășurarea unei activități lucrative – „*Gewerbeschein*” -, autorizația de meseriaș).

Se despăgubesc pierderile de venituri brute obținute în mod regulat, inclusiv contribuțiile sociale ale salariaților suportate de către angajatori pe întreaga perioadă a citării în calitate de martor, dar nu pe o perioadă mai lungă de zece ore zilnic și cel mult 25 Euro pe oră.

9. Cheltuielile vor fi suportate de către instanță doar dacă sunt justificate prin documente corespunzătoare (de ex. legitimații de călătorie pentru mijloacele de transport în comun, chitanțe pentru plata unei îngrijitoare pentru copii mici).

În cazul utilizării unui mijloc de transport în comun, care circulă în mod regulat, veți primi despăgubirea la valoarea stabilită de către prevederile legale corespunzătoare.

În cazul utilizării unui autovehicul proprietate personală sau care v-a fost încredințat în mod gratuit spre utilizare, veți primi o despăgubire de 0,35 Euro pentru fiecare kilometru parcurs și vi se vor restitui cheltuielile în numerar (de ex. tichete de parcare). În cazul utilizării altor autovehicule vi se vor restitui cheltuielile până la valoarea despăgubirilor acordate pentru autovehiculele proprietate personală și cele suportate de către dumneavoastră în numerar.

Sume mai mari pentru deplasări se restituie în măsura în care prin acest procedeu se economisesc mai multe despăgubiri sau dacă ele se impun datorită unor împrejurări deosebite.

Cheltuielile evitabile nu se restituie.

10. Dacă sunt previzibile cheltuieli de deplasare sau alte cheltuieli substanțiale pe care ar trebui să le avansați, la cerere vi se poate acorda un avans pentru compensațiile de deplasare.

Această cerere o puteți depune la instanța indicată în antetul citației sau, în cazuri de urgență, și la judecătoria competentă din raza domiciliului sau locului dumneavoastră de rezidență. Vă rugăm să depuneți cererea imediat după primirea prezentei citații.

11. La unele instanțe există posibilitatea acordării de asistență pentru martori („*Zeugenbetreuung*”) înainte și în timpul depunerii mărturiei. Întrucât nu toate instanțele oferă un astfel de serviciu, vă recomandăm să vă interesați la instanța indicată în citație dacă acolo puteți beneficia de acesta.

**Informații pentru răniți și/sau persoane constituite părți civile:**

Pentru cei răniți în cauze cu amenzi contravenționale sunt valabile doar cifrele 13., 18. și 19.

12. La cerere, răniților – în măsura în care sunt vizați – li se comunică rezoluțiile de neîncepere a urmăririi penale, locul și data procesului pe fond, precum și învinuirile reținute în sarcina inculpatului și deciziile în cauzele judiciare. Răniții pot solicita mai ales comunicarea unei eventuale decizii prin care condamnatului i-a fost impusă interdicția de a-i contacta sau de a păstra legătura cu ei. Rănitul care nu cunoaște limba germană poate solicita comunicarea locului și datei desfășurării procesului pe fond în limba pe care acesta o înțelege.

Tot la cerere, dacă face dovada interesului întemeiat și dacă nu contravine interesului demn de protecție al celui în cauză, rănitului i se comunică dacă instanța a dispus măsuri privative de libertate împotriva învinuitului sau condamnatului sau dacă acestea au încetat, sau dacă a dispus pentru prima dată sau din nou măsuri de ușurare a regimului arestului sau i-a acordat un concediu (conform § 406d din Codul german de procedură penală (*StPO*)). În cazuri de excepție prevăzute de lege interesul demn de protecție nu trebuie justificat. În afară de aceasta, rănitului i se comunică la cerere și dacă învinuitul sau condamnatul se sustrage executării unei măsuri privative de libertate prin fugă și dacă din acest motiv au fost luate eventuale măsuri de protecție a răniților.

Vă rugăm să aveți în vedere că notificările pot fi sistate, dacă nu pot fi comunicate rănitului la adresa indicată.

Dacă rănitul este asistat de un avocat ales, din oficiu sau dacă este reprezentat de către un avocat, notificările vor fi comunicate acestuia.

13. În cazul existenței unui interes întemeiat și în măsura în care nu contravine interesului demn de protecție al persoanei vizate sau a altor persoane (conform § 406e din *StPO*), rănitul are dreptul să consulte dosarul cauzei, să obțină copii după anumite lucrări din dosar sau să consulte probe aflate în păstrarea autorităților judiciare.
14. Rănitul are dreptul la asistență avocațială pe cheltuielă proprie. Avocatul este prezent la audiere și poate exercita anumite drepturi în numele rănitului.

Totodată, în timpul audierii rănitului în calitate de martor și la cererea acestuia poate fi aprobată prezența unei persoane de încredere a sa, în afara cazului în care această prezență ar pune în pericol scopul cercetării (conform § 406f din *StPO*).

15. Conform prevederilor § 395 din *StPO* persoanele îndreptățite să se constituie părți civile pot apela la serviciile unui avocat sau se pot lăsa reprezentați de către acesta chiar și înaintea trimiterii în judecată a învinuitului și fără să fie obligați să declare că se

constituie părți civile. Ei au dreptul să fie prezenți în timpul desfășurării procesului pe fond, chiar și dacă urmează să fie audiați în calitate de martori. Prezent la proces poate fi și avocatul părților îndreptățite să se constituie părți civile.

#### 16. **Drepturile rănitului în afara procesului penal (§ 406j din StPO):**

- a) În situația existenței unui drept patrimonial derivat dintr-o faptă penală, în conformitate cu §§ 403 – 406c din *StPO* și cu § 81 din Legea germană privind instanțele pentru minori (*JGG*) rănitul poate revendica acest drept față de persoana învinuită în procesul penal, în măsura în care acest drept este de competența instanțelor de drept comun și n-a fost revendicat pe cale civilă. Cererea corespunzătoare poate fi depusă în scris sau verbal spre a fi consemnată prin proces-verbal de către un greșier; în timpul procesului penal cererea poate fi depusă și verbal până la începerea punerii concluziilor pe fondul cauzei. În cerere trebuie precizate motivul și obiectul dreptului iar ecrerea trebuie să conțină dovezi. La cerere, rănitul poate beneficia de asistență judiciară gratuită pentru a putea fi asistat de un avocat.
- b) În afară de aceasta, în baza
- Legii privind protecția împotriva violenței rănitul poate solicita emiterea de dispoziții împotriva învinuitului,
  - Legii privind despăgubirea victimelor criminalității violente rănitul poate revendica un drept la o pensie
  - unor prevederi administrative ale Republicii Federale Germania sau ale landurilor poate eventual revendica un drept la despăgubire.
- c) Rănitul poate primi și asistență și sprijin din partea unor instituții de ajutorare a victimelor, cum ar fi, de ex. sub formă de
- consiliere,
  - punere la dispoziție sau intermediere a unui loc de cazare într-un centru de protecție
  - intermediere de oferte terapeutice cum ar fi asistența medicală sau psihologică sau alte oferte de sprijinire în domeniul psihosocial.

#### 17. **Drepturile rănitului în cadrul procesului penal (§ 406i StPO):**

- a) Dacă sunt îndeplinite condițiile prevăzute de §§ 395, 396 din *StPO* sau ale § 80 alin. 3 din *JGG*, rănitul se poate constitui parte civilă și poate
- solicita repartizarea unui avocat din oficiu pentru asistență avocațială sau poate solicita asistență judiciară gratuită pentru apelarea la un avocat, în conformitate cu § 397a din *StPO* și
  - poate revendica dreptul la interpretare și traducere în procesul penal, în conformitate cu § 397 alin. 3 din *StPO* și a §§ 185 și 187 din Legea germană privind organizarea și funcționarea instanțelor judecătorești (*GVG*).
- b) În continuare rănitul poate
- revendica în procesul penal un drept patrimonial derivat dintr-o faptă penală, în conformitate cu §§ 403 până la 406c din *StPO* și din § 81 din *JGG*,
  - în măsura audierii sale în calitate de martor de către Parchet sau de către instanță poate revendica dreptul la despăgubire în conformitate cu Legea germană privind remunerările și despăgubirile în cauze judiciare,

- solicita repararea unui prejudiciu pe calea unui acord între făptuitor și victimă în baza § 155a din *StPO*, precum și
- sesiza sau depune plângere penală în conformitate cu § 158 din *StPO*.

Persoanele admise ca părți civile pot solicita repartizarea unui avocat din oficiu pentru revendicările lor de natură civilă în conformitate cu dispozițiile § 397a din *StPO*.

Răniții au posibilitatea de a primi sprijin și asistență și din partea unor organisme aparținând asistenței pentru victime. Acolo primesc și informațiile privind asistența psihosocială pe parcursul desfășurării procesului.

18. În landul Niedersachsen victimele faptelor penale au la dispoziție, între altele, și birouri de asistență a victimelor aparținând organizației *Opferhilfe Niedersachsen*.

Birourile *Opferhilfe* oferă următoarele servicii de asistență la modul concret: asistență și consiliere psihosocială, intermedierea de alte oferte de asistență și consiliere, însoțire la procese, autorități, avocați și programări medicale, precum și sprijin la formularea de cereri. În afară de acestea, victimele sunt informate și cu privire la ajutoare și drepturi de natură financiară.

Birourile *Opferhilfe* le găsiți în următoarele orașe:

Aurich, Braunschweig, Bückeburg, Göttingen, Hannover, Hildesheim, Lüneburg, Oldenburg, Osnabrück, Stade și Verden. Biroul cel mai apropiat de dumneavoastră cu orarul de lucru cu publicul, cu adresa și cu partenerul de contact îl găsiți accesând [www.opferhilfe.niedersachsen.de](http://www.opferhilfe.niedersachsen.de).

Fundația *Stiftung Opferhilfe Niedersachsen* cooperează strâns cu Biroul landului Niedersachsen al Asociației WEISSER RING e.V. ([www.weißer-ring.de](http://www.weißer-ring.de)). Pe lângă acestea, pe linie regională activează și multe alte organisme de sprijinire a victimelor.

19. Informații suplimentare sunt cuprinse și într-o broșură specială a Ministerului Federal pentru Justiție (îndrumarul pentru victime *Opferfibel*), pe care o puteți accesa online la <http://www.bmju.de/opferschutz>.
20. Pe întreg parcursul desfășurării procesului penal este posibilă apelarea în mod gratuit la serviciile unei interprete sau ale unui interpret (traducător), dacă rănitul nu stăpânește limba germană sau dacă are dizabilități de auz sau de vorbire. Suplimentar el poate solicita traducerea scrisă a dispozițiilor cu caracter privativ de libertate, precum și a rechizitoriilor, ordonanțelor penale și a sentințelor încă nedefinitive.